

## ОТЗЫВ

на автореферат диссертации на соискание  
ученой степени кандидата филологических наук

*Бекоевой Ирины Давидовны*

на тему: «Способы передачи осетинских онимов средствами русского  
и английского языков» по специальности 10.02.20 – сравнительно-  
историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Автореферат И. Д. Бекоевой содержит основные положения диссертации, посвященной анализу способов передачи осетинских имен собственных средствами русского и английского языков, выявлению их структурно-семантических и функциональных характеристик. В фокусе внимания автора также этнолингвокультурный аспект межъязыковой коммуникации, который влияет на выбор способа перевода различных онимов.

Актуальность рассматриваемой работы обуславливается решением важных ономастических и переводческих проблем – системному анализу проприальной лексики осетинского языка и способов ее передачи средствами переводящих языков – русского и английского.

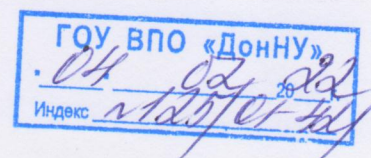
Научная новизна исследования заключается в том, что в нем впервые на обширном репрезентативном эмпирическом материале осуществлен комплексный анализ югоосетинских онимов в переводческом аспекте; осуществлена тематическая классификация онимной лексики; сопоставлены соответствия югоосетинских онимов в их переводах на русский и английский языки; рассмотрены различные способы перевода осетинских онимов средствами русского и английского языков.

Не вызывают сомнения теоретическая и практическая значимость работы: ее результаты вносят вклад в развитие переводческой ономастики, теории языка, теории и практики перевода, лингвокультурологии, а также теории межкультурной коммуникации.

Содержание рецензируемого автореферата отражает структуру диссертации. Представленные в автореферате выводы органично связаны с поставленной целью и задачами. Достоверность полученных результатов подтверждается использованием корректных методов лингвистического анализа и апробацией результатов исследования, представленной в 14 публикациях.

Частное замечание звучит следующим образом:

На с. 3 автор приводит определение объекта исследования (осетинские прецедентные онимы, составляющие ядро онимного сегмента осетинской лексики, и их переводческие соответствия в русском и английском языках, формируемые в процессе перевода с учетом узкого и широкого контекста и





конкретной коммуникативной ситуации). В этой связи хотелось бы указать на то, что остаются неясными понятия узкого и широкого контекста, а также коммуникативной ситуации, которые влияют на перевод онимной единицы.

В целом рецензируемый автореферат позволяет сделать вывод о том, что диссертацию И. Д. Бекоевой «Способы передачи осетинских онимов средствами русского и английского языков» можно рассматривать как законченную, соответствующую основным критериям кандидатскую диссертацию, которая отличается научной новизной, имеет теоретическую и практическую значимость и отвечает требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а его автор И. Д. Бекоева заслуживает присвоения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

*Я, Лычко Лидия Яковлевна, согласна на автоматизированную обработку моих персональных данных.*

Кандидат педагогических наук по специальности  
13.00.02 – теория и методика преподавания:  
германские языки, доцент, зав. кафедрой  
иностраннных языков

Лидия Яковлевна Лычко

Дата 01.02.2022

283015, г. Донецк, ул. Челюскинцев 163а

Тел.: +38(062)305-14-62

E-mail: k\_inyaz@donampa.ru

Государственное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования

«Донецкая академия управления и государственной службы  
при Главе Донецкой Народной Республики»



Личную подпись кандидата педагогических наук Лычко Л. Я. заверяю:

*М.А. Ок*

